

SERVICE CONTRACT	عقد تقديم خدمات
Contract No.	عقد رقم:
THIS SERVICE CONTRACT (the “Contract”) entered into as of _____ by and between 1. The Adventist Development and Relief Agency, Yemen Office nonprofit humanitarian aid corporation having its principal office in Yemen, Aden, (“ADRA Yemen”) and 2) _____ Having its principal office in: Represented by: Tel.: Holding National ID Card No.: Issued from: Issued Date: Has work permit No.: Issued from: Issued Date: And holding a valid Tax Card No.: Issued from: Issued Date: And his/her e-mail address: (“Service Provider”) is as follows:	تم إبرام عقد تقديم الخدمات هذا في تاريخ بين كلا من الأطراف التالية : 1) وكالة الادفينتيست للتنمية والإغاثة (أدرا) مكتب اليمن وهي وكالة اغاثية انسانية غير ربحية ولديها عنوانها الرئيسي في اليمن في مدينة عدن والتي يشار إليها لأغراض هذه الاتفاقية بـ (أدرا اليمن) و 2) _____ والواقع مكتبه في: ويمثله السيد: رقم الهاتف: ويحمل بطاقة شخصية برقم: والصادرة من: صادرة بتاريخ: يعمل بتصريح عمل رقم: والصادر من: صادر بتاريخ: ولديه بطاقة ضريبية برقم: والصادرة من: صادرة بتاريخ: وبريده الالكتروني: يشار إليه/ها بمزود الخدمة حيث تم الاتفاق على الآتي :
1. Defined Terms. Each of the following terms has the meaning given to such term on <u>Schedule I</u> attached hereto: Authorized Representative, Payment Terms, Services and SOW. “Contract” means this Service Contract as amended, modified or supplemented from time to time taken together with its Schedules. Additional terms may be defined throughout this Contract.	1) المصطلحات والمسميات المعرفة: يكون لكل مصطلح أو تعبير المعنى والقصد المذكور في الجدول (1) المرفق لهذا العقد، وهذه المفردات هي: الممثل المعتمد شروط وأحكام التسديد والخدمات و بيان الأعمال / المهام ويقصد "بالعقد"، عقد الخدمات الحالي، في أي حالة كان سواء بصيغته المعدلة أو عند أحداث أي تغيير عليه أو في حال انه يتم استكمالها بين الفينة والأخرى، مع الجداول المرفقة به، وقد يجوز إضافة بعض المصطلحات والمفردات الأخرى لأغراض هذه الاتفاقية. وقد يجوز إضافة بعض المصطلحات والمفردات الأخرى لأغراض هذا العقد .
2. Delivery of Services.	2) تقديم الخدمات :
a. Service Provider will perform the Services, and ADRA Yemen will pay for the Services, in accordance with the terms and conditions and within the Performance Period set forth in this Contract and the Statement of Services. b. Duration Term of the Agreement shall be for [1 year] and shall be effective for 12 months unless terminated earlier in accordance with the provisions herein (the “Termination Date xxx”)	أ) يقوم مزود الخدمة بتقديم الخدمات، في حين تقوم أدرا اليمن بدفع مقابل تلك الخدمات وفقا للشروط و الأحكام المنصوص عليها في هذا العقد خلال فترة التنفيذ المنصوص عليها في هذا العقد و بيان الخدمات . ب) مدة العقد : مدة سريان الاتفاقية: [عام واحد] أو الى حين استكمال أمر المهمة النهائي المتفق عليه قبل نهاية فترة سريان

or until the delivery of the agreed upon final task Order prior to the end of the [1 year]. It shall end on the expiry date herein with no need for a termination notice. The contract value shall not exceed amount of xxxxxxxxxxxx (xxxxxxxxxxxxxx).	الاتفاقية [عام واحد] اثنا عشر شهر محددة بمبلغ لا يزيد عن [xxxxxxxxxxxxxx] ، xxxxxxxxxxxxxxxx . وتكون سارية المفعول لمدة 12 شهر ما لم يتم إنهاؤها مبكراً بموجب أحكام هذه الاتفاقية ("تاريخ الانتهاء xxx"). تنتهي بانتهاء مدتها دون الحاجة لإشعار.
c. Service Provider will perform all Services through the services of Service Provider's employees. Service Provider will not delegate or subcontract any Services to be provided to ADRA Yemen without ADRA Yemen 's prior written consent. Service Provider agrees that including the specific individuals named (if any) as Key Personnel in Schedule I is a material part of the bargain. Service Provider will not change the Key Personnel without prior notice and an amendment to this Contract specifying the change. ADRA Yemen may withhold its consent to substitute personnel using its sole discretion.	ت) يعمل مزود الخدمة على تقديم الخدمات من خلال استخدامه لموظفيه ولا يجوز له إيكال مهمة تقديم الخدمات للغير أو التعاقد من الباطن لتقديم أي من الخدمات التي يتم توفيرها لأدرا اليمن من دون الحصول على موافقة خطية مسبقة بذلك من ادرا اليمن، كما أن مزود الخدمة يوافق على إشراك أشخاص معينين (إن وجدوا) وهم ما تم وصفهم بالموظفين الرئيسيين في الجدول (1) والذي يعد جزءاً جوهرياً من هذه المهمة، و يلتزم مزود الخدمة بعدم تغيير الموظفين الرئيسيين دون توجيه إشعار مسبق ل أدرا اليمن وعمل التعديل اللازم على الشروط والأحكام الإضافية التي تحدد نوع التعديل أو التغيير في حين لا يحق ل أدرا اليمن رفض عملية استبدال الموظفين من خلال ممارسة سلطتها التقديرية .
d. Compliance with SOW and Changes to the SOW. Services will be provided strictly in accordance with the SOW. No deviation, substitution or change is permitted without ADRA Yemen's prior written consent; provided that ADRA Yemen may terminate, suspend, increase or decrease the scope of Service Provider's performance under the SOW by written notice to Service Provider specifying the changes. Unless mutually agreed, change to the SOW by ADRA Yemen does not apply to change Services timely and fully delivered and performed before the date of the change. If any change causes an increase or decrease in the cost of, or the time required for, Service Provider's performance, an equitable adjustment may be made in the SOW or Payment Terms or both, if such adjustment is set forth in an amendment signed by ADRA Yemen's and Service Provider's Authorized Representative.	ث) الالتزام ببيان الأعمال / المهام وأي تغييرات عليها : يتم تقديم الخدمات وبدقة بموجب ما ينص عليه كل بيان من بيانات الأعمال ، ولا يسمح بإحداث أي إحلال أو تغيير أو استبدال لها ما لم يتم الحصول على موافقة خطية مسبقة من أدرا اليمن بذلك، كما أنه يجوز لأدرا اليمن القيام بتعليق أو توقيف أداء مزود الخدمة أو زيادة نطاق أداء مزود الخدمة بموجب بيان الاعمال من خلال توجيه إشعار كتابي إلى مزود الخدمة يتم التحديد فيها ماهية التغييرات، وما لم يتم الاتفاق خلاف ذلك، أن إحداث تغيير على بيان الاعمال من جانب أدرا اليمن لا ينطبق على الخدمات التي تم تقديمها في الوقت المحدد وتسليمها بشكل كامل قبل تاريخ التغيير، وفي حال أن أي تغيير يتسبب في حدوث زيادة أو نقص في تكلفة تقديم الخدمات أو الوقت اللازم لقيام مزود الخدمة بذلك، فيجوز عمل تسوية منصفة في بيان الاعمال أو في شروط التسديد أو كليهما إذا قام ممثلي الأطراف المعتمدين بالتوقيع على تلك التسوية المنصوص عليها في أمر التعديل أو التغيير .
3. Invoicing and Payment.	(3) عملية الفوترة وطريقة التسديد :

a) Service Provider will submit invoices to ADRA Yemen in accordance with the invoicing schedule and invoicing delivery terms set forth in the Statement of Services (Schedule I). Final invoices must be submitted within 60 days of the end date of the Contract. Service Provider recognizes that in many cases ADRA Yemen's donor will not reimburse ADRA Yemen for invoices submitted beyond 60 days after the termination of a contract and therefore ADRA Yemen will have no obligation to pay any portion of invoices received more than 60 days after the end date of the Contract. Each invoice will include (i) the Contract Number; (ii) Service Provider's name and address; (iii) a description of the Services performed, (iv) the dates such Services were performed, (v) a pricing calculation based on the payment terms, (vi) properly reimbursable expenses (if any) incurred along with receipts for such expenses (if applicable) for all individual expenses exceeding \$25 USD, and (vii) such other information as ADRA Yemen may reasonably request. Invoices will only be deemed received on the date they are delivered to the Authorized Representative pursuant to the Payment Terms (see Schedule I). If ADRA Yemen determines that Services that are the subject of an invoice have not been performed in accordance with the Statement of Services, ADRA Yemen may dispute the invoice by sending Service Provider notice of such dispute after ADRA Yemen's receipt of the invoice. Such notice shall clearly state the specific Services disputed, and ADRA Yemen's reason for disputing the performance of the Services. If both parties accept the dispute of the invoice, they shall agree in writing as to the steps required of Service Provider to ensure that the performance of the disputed Services is subsequently completed in accordance with the Additional Terms, and the time required of Service Provider to complete the Services.	أ) يجب على مزود الخدمة تقديم الفواتير لأدرا اليمن بحسب ما تنص عليه جداول الفوترة وشروط واحكام الفوترة المنصوص عليها في بيان الخدمات (الجدول 1) و يجب تقديم الفواتير خلال فترة 60 يوما من تاريخ انتهاء العقد، حيث يجب على مزود الخدمة ادراك أن الجهات المانحة التي تمول أدرا اليمن لن تدفع لفواتير تم تقديمها بعد 60 يوما من انتهاء العقد، وعليه فلن تكون أدرا اليمن ملزمة بدفع أي بند من بنود الفاتورة تم إستلامه بعد مرور أكثر من 60 يوما من تاريخ انتهاء العقد، وعند تقديم الفاتورة يجب أن تتضمن الآتي: (1) رقم العقد (2) اسم مزود الخدمة وعنوانه، (3) وصف للخدمات المقدمة (4) تاريخ تقديمها (5) حساب السعر بناء على شروط التسديد (6) النفقات التي يمكن تسديدها بشكل مقبول (إن وجدت) والتي تم تكبدها مع كافة الإيصالات لتلك النفقات (أن أمكن ذلك) وذلك فيما يتعلق بكل فئة التكاليف منفصلة والتي تجاوزت مبلغ (\$25) (7) جميع المعلومات الضرورية والمعقولة التي قد تطلبها أدرا اليمن، ولن تعد الفواتير في حكم المستلمة إلا بحسب تاريخ تسليمها إلى الممثل المعتمد وفقا لما تنص عليه شروط التسديد (أنظر الجدول 1) و في حال أن قررت أدرا اليمن أن الخدمات التي تم تقديم الفاتورة بخصوصها، لم يتم تقديمها بحسب ما تنص عليه بيان الخدمات، فيحق لها الاعتراض على الفاتورة من خلال توجيه إشعار للمتعاقد بهذا الاعتراض بعد استلامها لفاتورة مزود الخدمة، حيث يجب إيضاح وتحديد الخدمات التي تم الاعتراض عليها مشفوعا بالأسباب لهذا الاعتراض، وفي حال قبول الطرفين للاعتراض على الفاتورة، فعليهما ابرام اتفاق مكتوب بذلك يتضمن الخطوات المطلوبة أتخاذها من جانب مزود الخدمة لضمان تقديم الخدمات المتنازع عليها بشكل كامل بحسب ما تنص عليه الشروط الإضافية، وتحديد الوقت المطلوب لإنجاز تلك الخدمات.
b) Except as otherwise provided in the Statement of Services, ADRA Yemen will pay each invoice (or	ب) ما لم ينص خلاف ذلك في الشروط الإضافية فإن أدرا اليمن تلتزم بالتسديد كل فاتورة على حدة (أو فاتورة

adjusted invoice if the subject of dispute) in accordance with the Payment Terms within 30 days after the later of (i) receipt of the invoice or (ii) resolution of the items set forth in the notice of disputed charges.	معدلة بحسب تسوية ناتجة عن اعتراض لبعض بنودها) خلال فترة 30 يوما وفقا لشروط التسديد وذلك بعد (1) استلام الفاتورة من مزود الخدمة أو (2) الوصول إلى حل للمواد أو البنود التي تم توضيحها في الأشعار الخاص بالاعتراض على الفاتورة.
c) ADRA Yemen may off-set any amount it owes Service Provider against any amount Service Provider owes ADRA Yemen.	ت) يحق لأدرا اليمن خصم المبالغ المستحقة للمتعاقدين مقابل أي مبلغ في ذمة مزود الخدمة لها
4. Taxes, Duties and Expenses.	(4) الضرائب والرسوم والنفقات:
a) Except as otherwise provided in the Statement of Services, Service Provider is responsible for all expenses incurred by it in performing under this Contract and all taxes, duties and other governmental charges with respect to the provision of Services. If the law requires ADRA Yemen to withhold taxes from payments to Service Provider, ADRA Yemen may withhold those taxes and pay them to the appropriate taxing authority. ADRA Yemen will deliver to Service Provider an official notice for such taxes. ADRA Yemen will use reasonable efforts to minimize any taxes withheld to the extent allowed by law. b) In any case, Service Provider shall be committed to abide by all applicable tax laws, shall have a valid tax card and pay all taxes and relevant fees in accordance with this agreement.	أ) ما لم ينص خلاف ذلك في بيان الخدمات فإن مزود الخدمة هو من يتحمل مسؤولية تسديد كافة النفقات التي تكبدها حيال تقديم الخدمات بموجب هذه الاتفاقية بالإضافة إلى كافة الضرائب والرسوم وغيرها من الرسوم الحكومية فيما يختص بتقديم الخدمات، وإذا ما تطلب القانون من أدرا اليمن خصم الضرائب من المدفوعات المستحقة للمتعاقدين، فيحق لأدرا اليمن القيام بذلك ودفع الضرائب إلى مصلحة الضرائب المعنية، بحيث تقوم أدرا اليمن بتسليم إيصال رسمي بمبلغ الضرائب للمتعاقدين، وستعمل أدرا اليمن قصارى جهودها لتخفيض أي ضرائب يتم خصمها إلى الحد الذي يسمح به القانون. ب) وعلى كل حال يلتزم مزود الخدمة بالقوانين الضريبية من خلال حصوله على البطاقة الضريبية سارية المفعول، وسداد كافة الضرائب والرسوم المترتبة على هذه الاتفاقية.
c) In the event Statement of Services does allow for reimbursement of Service Provider expenses, such expenses must be reasonable and included in the scope of allowable expenses stated in Schedule I and fully documented with receipts and any other documentation reasonably necessary for ADRA Yemen to determine the costs were reasonable and properly incurred.	ت) في حال أن بيان الخدمات يسمح بتسديد مزود الخدمة لما تكبده من نفقات فيجب أن تكون تلك النفقات معقولة ويتم تدوينها كنفقات مسموح بها وذكرها في الجدول (1)، وتوثيقها في إيصالات استلام أو أي وثائق أخرى مقبولة لدى أدرا اليمن وضرورية لها حتى تتمكن من تحديد أن تلك التكاليف صحيحة وتم تكبدها بالفعل.
5. Representations, Warranties and Additional Covenants. Service Provider represents and warrants to ADRA Yemen and covenants with ADRA Yemen as follows.	(5) الإقرارات والضمانات والتعهدات الإضافية: يقر ويضمن مزود الخدمة لأدرا اليمن ويتعهد لها بالاتي :
a) Service Provider has full rights and authority to enter into and perform its obligations under this Contract. Service Provider's performance will not	أ) أن لديه كامل الصلاحيات والحق في الدخول وأبرام هذا العقد و تحمل مسؤولية تنفيذ التزاماته بموجب هذا

violate any agreement or obligation between Service Provider and any third party.	العقد وأن تنفيذه لهذا العقد لن ينتج عن ذلك انتهاك لأي اتفاق أو التزام بين المفاوض وأي طرف ثالث .
b) Service Provider has the requisite skills to perform the Services in accordance with the SOW.	ب) أن مزود الخدمة يمتلك المهارات الضرورية لتقديم الخدمات بموجب ما ينص عليه بيان الاعمال .
c) Service Provider possesses all governmental and other certifications and licenses necessary to perform the Services. Performance by Service Provider of its obligations under this Contract will not infringe on any patent, copyright, trademark, trade secret or other proprietary right of any third party.	ت) أن لدى مزود الخدمة كافة التراخيص والرخص الحكومية الضرورية لتقديم الخدمات، كما أن تنفيذ مزود الخدمة لالتزاماته بموجب هذا الإتفاق لن يتسبب في انتهاك أي براءة اختراع لطرف ثالث أو علاماته التجارية أو حقوق النشر أو أسرارته التجارية أو غيرها من حقوق الملكية .
d) Service Provider will comply with all applicable law, regulations and rules in the performance of its obligations under this Contract.	ث) يلتزم مزود الخدمة بالامتثال لكافة القوانين واللوائح والقواعد السارية في أداء التزاماته بموجب هذا العقد .
e) Service Provider has not, and will not, engage in transactions with, or provide resources or support to, individuals and organizations associated with terrorism, including those individuals or entities that appear on the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List maintained by the donors.	ج) لم يكن قد أنخرط المفاوض أو لن يقوم بالانخراط في أي عمليات مالية أو تقديم الدعم أو التمويل لمجموعات أو أفراد لهم علاقة بالإرهاب بما في ذلك الأشخاص أو الجهات التي تظهر أسمائهم على قائمة الرعايا الخاضعين للإدراج الخاص والأشخاص المجمدة أموالهم في قائمة المانحين.
f) Service Provider will comply with and train its employees in all applicable laws against bribery, corruption, inaccurate books and records, inadequate internal controls and money-laundering, including anti-corruption Practices and anti-bribery Acts. Service Provider has not and will not offer or give any employee, agent, or representative of ADRA Yemen anything of value to secure any business from ADRA Yemen or influence such person to alter the terms, conditions, or performance of any contract with or purchase order from ADRA Yemen, including but not limited to this Contract.	ح) يلتزم مزود الخدمة وكذا موظفيه بالامتثال بجميع القوانين السارية فيما يتعلق بمحاربة الرشوة والفساد وغسيل الأموال ومحاربة أي تلاعبات في الدفاتر والسجلات أيا كانت و الالتزام بالضوابط الداخلية الكافية فضلا عن الالتزام بتدريب موظفيه على ذلك، كما يجب الالتزام بقانون مكافحة الممارسات الفاسدة ومحاربة الرشوة ، كما انه لم ولن يقوم بعرض أو تقديم أو إعطاء أي موظف أو وكيل أو ممثل من أدرا اليمن أي شيء ذا قيمة للحصول على أي عمل من أدرا اليمن أو بهدف التأثير على ذلك الشخص لتغيير شروط أو أحكام أي عقد أو أمر الشراء من أدرا اليمن أو تنفيذ تلك الوثائق، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، هذا العقد .
g) Service Provider, including its owners or employees, does not own, directly or indirectly, any other company that was competing for award of this Contract. Service Provider did not seek or obtain confidential information related to the award of this Contract from any ADRA Yemen employee, agent or representative. Service	خ) لا يملك مزود الخدمة أي كيان أو شركة أخرى تكون في محل منافسة له للحصول على هذا العقد، سواء كان ذلك بشكل مباشر أو غير مباشر، كما أنه لم يطلب أو لم يحصل على أي معلومات سرية لها علاقة بمنحه هذا العقد من أي من موظفي أدرا اليمن أو وكلائها أو ممثليها، كما أنه لم يقيم بأي عمل يتسم بالتحايل أو التآمر مع أي شخص آخر أو جهة أخرى بغرض الحد

Provider did not collude or conspire with any other individual or entity to limit competition for the award of this Contract, to set prices being offered or in any other way to interfere with free and open competition.	من المنافسة للحصول على هذا العقد أو بغرض تحديد عرض الأسعار التي يتم تقديمه أو القيام بأي تصرف بأي طريقة كانت والتي من شأنها التدخل في عملية المنافسة المفتوحة والحرّة التي تنتهجها أدرا اليمن .
h) Service Provider is not owned in whole or in part, directly or indirectly, by any immediate or extended family member of any ADRA Yemen employee, agent or representative, or, if so owned, Service Provider fully disclosed such relationship and any potential conflict of interest has been waived, in writing, by ADRA Yemen.	د) أن مزود الخدمة غير مملوك لأي شخص ذات علاقة قريبة أو بعيدة لأي من موظفي أدرا اليمن أو وكلائها أو ممثليها سواء كانت تلك الملكية ذات طابع كلي أو جزئي أو مباشر أو غير مباشر، وإن كان الأمر خلاف ذلك فعلى مزود الخدمة الإفصاح الكامل عن تلك القرابة أو العلاقة أو أي احتمال تضارب المصالح، مما قد تقوم أدرا اليمن بالسماح بها كتابة .
i) Service Provider has not engaged in, and will not engage in, any of the following conduct: (A) trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime); (B) procuring a commercial sex act; or (C) using forced labor.	ذ) لم ولن ينخرط مزود الخدمة في أي من التصرفات أو المشاركة فيها، وهي: أ) الاتجار بالأشخاص (وذلك بحسب ما ينص عليه بروتوكول منع وقمع الإتجار بالأشخاص والمعاقبة عليه، وبخاصة النساء والأطفال، المكمل لاتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة أدرا اليمن عبر الوطنية، و (ب) الإتجار في الأعمال الجنسية و (ج) ممارسة الأعمال القسرية أو السخرة .
j) Service Provider is not the subject or any governmental or donor investigation and has not been debarred or suspended by any government, governmental agency or donor.	ر) لا يعد مزود الخدمة محل أي تحقيقات سواء كانت حكومية أو لها علاقة بالجهات المانحة ولم يكن قد صدر بحقه أي حظر أو منع لممارسة أعماله أو تعليقها سواء من أي حكومة أو جهة رسمية أو جهة مانحة .
k) The Service Provider is required to purchase its own comprehensive insurance coverage, including equipment and employees. Insurance shall cover any incident including any claim of any third party. ADRA Yemen shall not be held accountable for any damage.	ز) يلتزم مزود الخدمة بتأمين خدمته تأمين شامل بما فيها المواد والعاملين معه ضد أي شيء بما فيها ضد المطالبة من أي طرف ثالث، ولا تتحمل أدرا اليمن أي مسؤولية في حالة حدوث أي ضرر.
6. Independent Service Provider. The parties intend to be independent Service Providers. Service Provider will be solely responsible for and have control over the means, methods, techniques, personnel and procedures for performing the Services. Neither party will be deemed an agent or partner of the other party Service Provider shall not be deemed as an employee of ADRA Yemen.	6) استقلالية التعاقد: يجب أن يكونا الطرفان مزود الخدمة مستقلين، حيث يتحمل مزود الخدمة المسؤولية الكاملة بمفرده عن أي سبل أو طرق أو أساليب أو تقنيات يقوم بها وعن الكوادر والإجراءات في تقديم الخدمات والتحكم في كل ذلك، ولن يعد أي من الطرفين شريكا أو وكيلًا للطرف الآخر، ولا يعتبر موظف أو عامل لدى أدرا اليمن.
7. Work Product and Intellectual Property Rights.	7) حقوق منتج العمل وحقوق الملكية الفكرية .

a) "Work Product" means any and all (1) intellectual property, intellectual property rights, materials, tangible personal property and other work product that Service Provider creates (or has created), alone or jointly with one or more other persons, (a) that relates to any SOW under this Contract, (b) that results from or arises out of any services performed by Service Provider for ADRA Yemen, (c) for which Service Provider used equipment, supplies, facilities or trade secret information of ADRA Yemen in creating such work product, or (d) that is derived or otherwise created from any intellectual property, intellectual property rights, materials, tangible personal property, or other assets of ADRA Yemen; and (2) materials that contain, embody, disclose, reflect, or refer to any of the foregoing.	أ) "منتج العمل": يقصد بهذا أي وكافة الأمور المتعلقة (أ) بالملكية الفكرية وحقوق الملكية الفكرية وملكية المواد التي ينتجها مزود الخدمة والملكية الشخصية الملموسة وغيرها من المنتجات التي يعملها أو يقوم بها مزود الخدمة أو يجهزها أو يصنعها سواء كان ذلك بمفرده أو بالاشتراك مع شخص أو اشخاص الآخرين (أ) تلك التي لها علاقة بأي بيان من بيانات الاعمال / المهام أو (ب) تلك التي يتكون نتاج أو تنشأ بسبب الخدمات التي يقدمها مزود الخدمة لأدرا اليمن أو (ج) تلك التي يستخدم مزود الخدمة فيها المعدات أو اللوازم أو المرافق أو المعلومات السرية التجارية التابعة لأدرا اليمن بغرض عمل منتج العمل كهذا، أو (د) التي يتم عملها أو إنتاجها أو استخلاصها من أي ملكية فكرية أو حقوق ملكية فكرية أو مواد أو ممتلكات شخصية ملموسة أو غيرها من أصول ادرا اليمن و (2) أي مواد قد تحتوي على أو تشير إلى كلما سبق ذكره أو تجسده أو ترمز إليه أو تفصح عن أي من ذلك أو تكون انعكاس له .
b) ADRA Yemen will be the sole owner of all Work Product. To the extent allowed by applicable law, all Work Product that consists of subject matter of U.S. or any other country's copyright laws will constitute "works made for hire" under applicable copyright laws. Service Provider will not provide Work Product to any person other than employees or agents of ADRA Yemen. Service Provider will hold all Work Product in trust for ADRA Yemen. All Work Product will be deemed to be Confidential Information of ADRA Yemen and subject to the provisions of Section 9.	ب) تعد ادرا اليمن المالك الحصري لكافة منتجات العمل التي ينتجها مزود الخدمة، وإلى الحد الذي تسمح به القوانين النافذة، فإن كافة منتجات العمل التي تحتوي على أي موضوع له علاقة بقوانين حقوق الطبع سواء المعمول بها في الولايات المتحدة الأمريكية أو أي دولة أخرى، تعد "كمصنفات أو أعمال للتأجير" وفقا لنصوص قوانين حقوق الطبع والنشر السارية، بحيث لا يحق للمتعاقدين منح أو تقديم أي "منتج عمل" لأي شخص آخر ما عدا موظفي أدرا اليمن أو وكلائها، ويجب على مزود الخدمة الاحتفاظ بجميع منتجات العمل كأمانة لأدرا اليمن، ويصنف كل منتج عمل، كنوع من المعلومات السرية التابعة لأدرا اليمن بحيث يخضع ذلك لأحكام الجزء رقم (9) أو المادة رقم (11) من هذه الاتفاقية .
c) Service Provider will promptly disclose in writing to ADRA Yemen all Work Product that Service Provider creates, alone or jointly with others, in the performance of its obligations under this Contract.	ت) يجب على مزود الخدمة وعلى الفور الإفصاح خطيا لأدرا اليمن عن كافة منتجات العمل الذي يقوم بها مزود الخدمة، سواء كان ذلك بمفرده أو بالاشتراك مع أشخاص آخرين خلال عملية تنفيذ وأداء التزاماته بموجب هذا الاتفاق .
d) Service Provider hereby irrevocably assigns and transfers to ADRA Yemen (i) all rights, title and interest in all Work Product, (ii) all related rights and remedies, and (iii) all claims (for damages or otherwise) and causes of action with respect to any Work Product.	ث) يوافق مزود الخدمة أنه يتنازل لأدرا اليمن وبشكل قطعي (1) عن حقوق الملكية وحق الملكية والمنافع التي ينتج عن جميع منتجات العمل و (2) جميع الحقوق والتعويضات ذات الصلة و (3) جميع المطالبات (المتعلقة بأي أضرار أو غيرها من الأمور)

	والدوافع وراء القيام بأي عمل فيما يخص منتجات العمل .
e) Service Provider hereby irrevocably waives and agrees never to assert any Moral Rights that may exist anywhere in the world in or with respect to any Work Product, including claims for damages and other remedies. "Moral Rights" means any and all right to claim authorship to or to object to any distortion, mutilation or other modification or other derogatory action in relation to a work, whether or not such action would be prejudicial to the author's reputation, and any similar right, existing under common or statutory law of any country in the world or under any treaty, regardless of whether or not such right is denominated or generally referred to as a "moral right".	ج) يوافق مزود الخدمة على التنازل بشكل قطعي عن أي حقوق أدبية وعدم التأكيد على أي من هذه الحقوق والتي قد تظهر في أي مكان من العالم وذلك فيما يخص أي منتج عمل أو يرتبط به، بما في ذلك المطالبات بالتعويضات عن الأضرار أو أي تعويضات أخرى، ويقصد " بالحقوق المعنوية أو الأدبية" كافة الحقوق المتعلقة بحقوق التأليف أو المطالبة بها و الاعتراض على أي تحريف أو تغيير أو تعديل أو أي إجراء مسيء فيما يتعلق بأي عمل ما، سواء كان هذا الإجراء من شأنه أن يضر بسمعة المؤلف أو لم يضر أو ضياع أي حقوق مشابهة تكفلها أي قوانين أو تشريعات عامة لأي بلد في العالم أو أي معاهدات بغض النظر عما إذا كان ذلك الحق ذو طابع حصري أو يشار إليه "بالحق المعنوي أو الأدبي" بشكل عام .
8. Confidentiality. Service Provider will maintain, and cause each of its employees and others it involves in performing its obligations under this Contract to maintain, the confidentiality of: (i) any information ADRA Yemen provides to Service Provider that ADRA Yemen identifies as confidential; (ii) the terms and conditions of this Contract; and (iii) nonpublic information regarding ADRA Yemen's policies and practices. Upon ADRA Yemen's request, Service Provider will return to ADRA Yemen all confidential information provided by ADRA Yemen to Service Provider.	8 سرية المعلومات: يلتزم مزود الخدمة مع كل موظف من موظفيه وغيرهم ممن لديه علاقة بتنفيذ التزاماته بموجب هذا الاتفاق بالمحافظة على سرية: (1) أي معلومات تقدمها أدرا اليمن له والتي تحددها أدرا اليمن على أنها ذات طابع سري، (2) أحكام وشروط هذا الاتفاق و(3) أي معلومات لم يتم الإفصاح عنها للعامة تتعلق بسياسات أدرا اليمن وممارساتها، وعلى مزود الخدمة إعادة كافة المعلومات السرية التي تقدمها له أدرا اليمن عند طلب ذلك منه .
9. Indemnification. Service Provider will indemnify ADRA Yemen and each of its officers, directors, employees, representatives and agents (each, an "Indemnitee"), and hold them harmless from, any and all losses, claims, damages, liabilities, any government or donor investigations, fines or penalties and related expenses (including incidental and consequential damages and reasonable attorneys' fees, whether incurred at the investigative, trial or appellate level or otherwise) incurred by any Indemnitee or asserted against any Indemnitee by any third party or by Service Provider arising out of, in connection with, or as a result of this Contract, any failure by Service Provider to fully	9 التعويضات : يلتزم مزود الخدمة بتعويض أدرا اليمن وأي من موظفيها وضباطها ومديريها وممثلها ووكلائها (والمشار إلى أي منهم بمستحق التعويض) عن أي خسائر أو مطالبات أو أضرار أو التزامات أو أي تحقيقات تقوم بها الحكومة أو جهات مانحة أو أي غرامات أو عقوبات و بالدفاع عنهم وأخلاء مسؤولياتهم تجاه كل ذلك بما في ذلك الأضرار أو الخسائر العرضية أو تلك الناتجة عن أي أسباب أخرى، وكذا عن أتعاب المحاماة المعقولة ، سواء تم تحملها أثناء التحقيقات أو المحاكمات أو الاستئناف أو غير ذلك، والتي تكبدها أي من المستحقين للتعويض أو تم إثباتها أو رفعها ضد أي من المستحقين للتعويض من قبل أي طرف ثالث أو مزود الخدمة أو لأسباب قد تكون ناشئة عن هذه الاتفاقية أو لها علاقة بها، أو نتيجة إخفاق مزود الخدمة بالإيفاء بشكل تام في تنفيذ التزاماته بموجب هذه الاتفاقية

perform its obligations under this Contract or any breach by Service Provider of any of its representations and warranties under this Contract, provided that such indemnity will not, as to any Indemnatee, be available to the extent that such losses, claims, damages, liabilities or related expenses resulted from the gross negligence or willful misconduct of such Indemnatee.	أو أي إخلال قد يقوم به مزود الخدمة لأي من تعهداته وضمائنه بحسب ما تنص عليه هذه الاتفاقية، شريطة أن التعويض عن أي خسائر أو مطالبات، أو أضرار أو التزامات مالية أو أي نفقات ذات الصلة لن يتم دفعه لأي من مستحقي التعويض في حال أن الأخير هو السبب وراء ذلك نظرا لارتكابه إهمال جسيم أو خطأ متعمد .
10. Termination. This Contract may be terminated under the following circumstances:	10) فسخ الاتفاق : يجوز فسخ هذا العقد في الحالات التالية :
a) by both Parties on mutual written agreement of the Parties;	أ) باتفاق مشترك ومكتوب يبرمه الطرفان .
b) by either Party for its convenience with written notice and after the Termination Notice Period specified in Schedule I has expired;	ب) من أي من الطرفين دون إبداء أي سبب بموجب توجيه إشعار كتابي للطرف الآخر وبعد انتهاء فترة إشعار الفسخ بحسب ما تم تحديده في الجدول (1) .
c) by ADRA Yemen immediately upon written notice in the event ADRA Yemen's donor(s) terminates or withdraws funding that ADRA Yemen would use to pay Service Provider under this Contract;	ت) من جانب أدرا اليمن وبشكل فوري بموجب توجيه إشعار مكتوب وذلك في حال أن الجهات المانحة والداعمة لأدرا اليمن تسحب تمويلاتها التي تستخدمها أدرا اليمن في تسديد مزود الخدمة بحسب ما ينص عليه هذا العقد .
d) by either Party due to the non-terminating Party's breach of this Contract and failure to correct such breach within 15 days prior notice of such breach;	ث) من جانب أي طرف بسبب انتهاك الطرف الآخر لشروط هذا العقد وعدم قدرة الطرف المنتهك على معالجة ذلك الانتهاك أو إصلاحه خلال فترة 15 يوما من توجيه الإشعار المسبق بهذا الانتهاك .
e) be either Party upon written notice if a force majeure event, including any not reasonably foreseeable war, insurrection, change in law or government action or inaction, strike, natural disaster or similar event, prevents the terminating Party from being able to fulfill its obligations under this Contract; or	ج) من جانب أي طرف بموجب توجيه إشعار كتابي بالفسخ وذلك نظرا لحدوث أي ظرف من ظروف القوى القاهرة، بما في ذلك أي حرب غير متوقعة أو عصيان مدني أو تغييرات قانونية أو إجراءات حكومية أو عدم اتخاذ الإجراءات المطلوبة من الحكومة أو الإضراب أو أي كارثة طبيعية أو أي ظروف مماثلة والتي من شأنها منع الطرف الذي قام بالفسخ الإيفاء بتنفيذ التزاماته بموجب هذا العقد ؛ أو
f) by ADRA Yemen immediately upon written notice if ADRA Yemen using its sole discretion determines that Service Provider has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Contract, in which case ADRA Yemen may withhold any and all amounts owed to Service Provider until such breach is remedied.	ح) من جانب أدرا اليمن فور توجيه إخطار كتابي في حال أنها قررت و بحسب تقديرها الخاص أن مزود الخدمة قد اخل أو ينتهك أي من ضمائنه أو تعهداته أو ما أقر به من الأمور في هذا العقد، وفي أي حالة من تلك الحالات فيحق لأدرا اليمن حجز أي مبالغ مستحقة للمتعاقد إلى أن يتم معالجة ذلك الخرق .
g) In the event of termination due to Service Provider's breach of this Contract or by Service	خ) في حال أنه تم الفسخ بسبب انتهاك مزود الخدمة أو أن مزود الخدمة قام بالفسخ من دون إبداء أي سبب،

Provider for Service Provider's convenience, ADRA Yemen will not be obligated to pay Service Provider for any partially completed work. In the event termination is due to ADRA Yemen's breach of this Contract, by ADRA Yemen for ADRA Yemen's convenience, due to force majeure event, or due to loss of funding, ADRA Yemen will be obligated to pay Service Provider for its reasonable, pro-rated costs of work completed and expenses properly incurred prior to termination. However, ADRA Yemen will not be responsible for any expenses incurred in anticipation of termination or suspension.	فلن تكون أدرا اليمن ملزمة بالدفع للمتعاقد مقابل أي أعمال تم إنجازها بشكل جزئي، أما في حال أنه تم الفسخ بسبب انتهاك أدرا اليمن أو أنها قامت بالفسخ نظرا لأمر يتناسب معها أو نظرا لحدوث أي ظرف من ظروف القوى القاهرة أو نتيجة لفقدان أي تمويلات مالية، فإن أدرا اليمن ملزمة بالدفع للمتعاقد مقابل ما تم القيام به من أعمال بحسب ما تم إنجازها والنفقات المعقولة والمناسبة التي تكبدها مزود الخدمة قبل الفسخ، إلا أن أدرا اليمن لن تدفع للمتعاقد مقابل أي نفقات تكبدها تحسبا لاحتمال حصول أي فسخ الاتفاقية أو تعليق العمل بها .
[ALTERNATIVE CLAUSE IF USING LIQUIDATED DAMAGES -DELETE IF NOT APPLICABLE]: [If ADRA Yemen determines that Service Provider has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Contract, ADRA Yemen may terminate this Contract. Service Provider's breach of its obligations under this Contract will result in ADRA Yemen incurring damages in an amount that will be difficult to establish and leave ADRA Yemen without an adequate remedy. Accordingly, the parties agree that the following liquidated damages are reasonable in light of the anticipated harm caused by any such breach: [insert dollar amount or other formula for determining the amount of damages].	مادة بديلة في حال تطبيق مبدأ التعويض عن الإضرار] بقيمة نقدية ، يتم حذف هذا ان كان لا ينطبق]: في حال أن أدرا اليمن قررت أن مزود الخدمة هو من قام بخرق أي من ضماناته أو تعهداته أو التزاماته المنصوص عليها في هذا الاتفاق أو انتهاكها أو انه سيقوم بذلك، فيحق لأدرا اليمن فسخ هذا الاتفاق حيث أن خرق مزود الخدمة لالتزاماته بموجب هذا الاتفاق سينتج عنه تكبد أدرا اليمن لأضرار بمبالغ يصعب إثباته وبالتالي ترك أدرا اليمن من دون حصولها على أي تعويضات كافية وعليه أتفق الطرفان على تحديد تعويض نقدي لأي ضرر بقيمة نقدية بشكل معقول وذلك في ضوء أي ضرر محتمل ينجم عن أي انتهاك من هذا القبيل : [قم بتدوين المبلغ بالدولار أو بأي صيغة أخرى بغرض تحديد مبلغ التعويض عن الضرر]
11. Dispute Resolution. The Parties agree to try to settle any dispute arising under this contract by mutual consent and in the spirit of good business relationships. In the event that agreement is not reached, the dispute shall be decided solely by ADRA Yemen. Service Provider shall be given an opportunity to timely submit written evidence in support of its position. A decision by ADRA Yemen shall be binding and final. ADRA Yemen shall have the right to interpret and/or explain any provision of this Agreement and any annexed document.	11) فض النزاعات . توافق الأطراف في السعي على تسوية اي نزاع ينشأ بموجب العقد هذا بالرضا المتبادل وبروح العلاقات التجارية الجيدة. في حالة عدم الوصول إلى أي اتفاق، تقوم أدرا اليمن بالفصل في النزاع على نحو منفرد. يتم إعطاء مزود الخدمة الفرصة لتقديم بيّنة مكتوبة في الوقت المناسب لدعم موقفه. يعتبر أي قرار من أدرا اليمن ملزما ونهائيا. أدرا اليمن هي صاحبة الحق الوحيد في تفسير أو توضيح أي بند من بنود هذه الاتفاقية أو أي وثيقة ملحقة بها .
12. Access to Books and Records. ADRA Yemen, its donors and any of their respective representatives will have access to any books, documents, papers and records of Service Provider that are directly	12) الوصول إلى الدفاتر والسجلات: يحق للجهات المانحة وأي من ممثليهم المعتمدين الوصول السجلات والدفاتر و الاوراق و الوثائق الخاصة بمزود الخدمة والتي لها علاقة مباشرة مع مقتضيات هذا العقد وذلك بغرض القيام

pertinent to this Contract for the purpose of making audits, examinations, excerpts and transcriptions for a period of seven years following the completion of the Contract.	بعمليات التدقيق والفحص واخذ بعض العينات منها وعمل نسخ منها وذلك لمدة تصل الى سبع سنوات بعد الانتهاء آخر أمر شراء تصدره أدرا اليمن بموجب هذا العقد .
13. Additional Donor Terms and Conditions. The Donor Terms (if any) are incorporated in this Contract by reference and are fully binding on Service Provider and ADRA Yemen. In the event of a conflict between the Donor Terms and any other provision of this Contract or any other document between Service Provider and ADRA Yemen, the Donor Terms will prevail.	13) الشروط والأحكام الإضافية الخاصة بالجهات المانحة: يتم تضمين شروط المانحين (إن وجدت) في هذا الاتفاق والإشارة إليها حيث أنها تعد ملزمة بشكل كامل للمتعاقد و أدرا اليمن، وفي حالة وجود أي تعارض بين شروط الجهات المانحة وأي من أحكام هذا الاتفاق الأخرى أو أي وثيقة أخرى تم إبرامها فيما بين مزود الخدمة و أدرا اليمن، فيتم العمل بموجب ما تنص عليه شروط الجهات المانحة .
14. Miscellaneous.	14) أحكام متنوعة :
a) This Contract and the rights and obligations of the parties hereto will be governed by and construed in accordance with the laws of the Republic of Yemen (exclusive of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods), without regard to the conflict of laws provisions thereof.	أ) تحكم ويخضع هذا العقد وكافة الحقوق والتزامات الخاصة بالأطراف في هذا العقد بموجب ما تنص عليه قوانين الجمهورية اليمنية ويتم تفسيره وفقا لذلك (ويستثنى من ذلك اتفاقية الأمم المتحدة بشأن عقود البيع الدولي للسلع)، بصرف النظر عن أي تعارض في أحكام تلك القوانين .
b) No right or obligation under this Contract (including the right to receive monies due) will be assigned without the prior written consent of ADRA Yemen. Any assignment without such consent will be void. ADRA Yemen may assign its rights under this Contract.	ب) لا يجوز التنازل أو التخلي عن أي حق من الحقوق المكفولة بهذا العقد أو أي التزام تفرضه (بما في ذلك حقوق الحصول على الاموال النقدية المستحقة) من دون الحصول على الموافقة المسبقة والخطية من ادرا اليمن حيث أن أي تنازل من دون تلك الموافقة يكون في حكم الباطل ويجوز لأدرا اليمن التنازل أو التخلي عن حقوقها بموجب هذا العقد .
c) All notices provided for herein will be in writing and will be delivered by hand or overnight courier service, email or fax in accordance with each party's contact information set forth on Schedule I. Notices will be deemed to have been given when received, provided that notices sent by email or fax will be deemed received when sent (except that, if not sent during normal business hours for the recipient, will be deemed received at the opening of business on the next business day for the recipient).	ت) يجب توجيه جميع الإشعارات المنصوص عليها في هذا الاتفاق، كتابيا ويتم تسليمها إما يدويا أو عن طريق خدمة البريد السريع ليلا أو البريد الإلكتروني أو الفاكس وذلك بحسب ما يقدمه كل طرف من معلومات بهذا الصدد في الجدول (1) ، وتعد الإشعارات في حكم المستلمة عند استلامها فعليا إلا ان الاشعارات التي ترسل بالفاكس أو البريد الإلكتروني تعد في حكم المستلمة بمجرد إرسالها (ويستثنى من ذلك عند إرسالها خارج ساعات العمل العادية للمستلم، وفي هذه الحالة فإنها تعد في حكم المستلمة في اليوم التالي من أيام العمل للمستقبل أو المستلم .)
d) Time is of the essence of each and every obligation of Service Provider under this Contract.	ث) يعد عامل الوقت، هو جوهر إيفاء مزود الخدمة بكل التزام من التزاماته بموجب هذا الاتفاق .

e) If any provision of this Contract is prohibited by or invalid under applicable law, such provision will be ineffective only to the extent of such prohibition or invalidity without invalidating the remainder of such provision or any remaining provisions of this Contract.	ج) في حال بطلان أي من أحكام هذا العقد أو عدم سريانه أو صلاحيته أو أنه غير قابل للتنفيذ أو غير قانوني أو تم الغاء نفاذيته، فإن عدم شرعيته أو صلاحيته أو نفاذيته، لن تؤثر البتة على أو تبطل صلاحية باقي الأحكام في هذا العقد ونفاذيتها .
f) Except as otherwise provided above, this Contract may be amended or modified only by a written document signed by both parties. This Contract constitutes the entire contract between the parties relating to the subject matter hereof and supersedes any and all previous Contracts and understandings, oral or written, relating to the subject matter hereof.	ح) وبما لا يتنافى مع مقتضيات أحكام وشروط هذا العقد لا يجوز تعديلها أو أحداث أي تغيير عليها من دول إبرام اتفاق مكتوب موقع من الطرفين مزود الخدمة كما أن هذا العقد يشكل مجمل الاتفاق بين الطرفين مزود الخدمة فيما يتعلق بموضوع هذا العقد كما أنه يحل مكان جميع ما سبق من اتفاقات أو تفاهات فيما يتعلق بموضوع هذا العقد ، سواء كان ذلك شفهيًا أو كتابيًا .
g) No failure on the part of ADRA Yemen to exercise, and no delay in exercising, any right, power, privilege or remedy under this Contract will operate as a waiver thereof; nor will any single or partial exercise of any such right, power, privilege or remedy preclude any other or further exercise thereof or the exercise of any other right, power, privilege or remedy. The rights and remedies under this Contract are cumulative and not exclusive of any rights, powers, privileges and remedies that may otherwise be available to ADRA Yemen.	خ) إن إخفاق أدرا اليمن أو تأخرها عن ممارسة حقوقها أو صلاحيتها أو الامتياز الذي منح لها أو قيامها بأي معالجات بحسب ما هو منصوص عليه في هذا العقد لا يفسر على أنه تنازل عن ذلك وعدم ممارستها سواء بشكل جزئي لحقوقها أو صلاحيتها أو الامتياز الذي منح لها أو قيامها بأي معالجات جزئية، لا يحرمها من ممارسة ذلك مستقبليًا أو من ممارسة ذلك نهائيًا، كما أن الحقوق والمعالجات التي ينص عليها هذا الاتفاق تعد تراكمية وبالتالي فإنها لا تقتصر على أي ممارسة حق واحد من الحقوق أو صلاحية واحدة من الصلاحية أو الامتيازات أو المعالجات التي قد تكون متاحة لأدرا اليمن .
h) The warranty, representations, dispute resolution, confidentiality and indemnification provisions of this Contract will survive the termination, cancellation or expiration of this Contract.	د) تظل الأحكام والشروط الخاصة بالضمانات والتعهدات وحل النزاعات وسرية المعلومات والحصول على التعويضات المدونة في هذا الاتفاق سارية المفعول حتى بعد فسخه أو انتهاء مدة سريانه .
i) Any right or claim for the Service Provider with regards to this agreement shall end by its expiry date and a maximum of more than 15 days from the expiry date or the date of complete delivery, whichever is earlier, ADRA Yemen will not accept any claim later on.	ذ) (ي) ينتهي أي حق أو مطالبة للمتعاقد مرتبط بهذه الاتفاقية بتاريخ انتهائه وبعد أقصى بمرور 15 يوم من تاريخ الانتهاء، أو من تاريخ انجاز مزود الخدمة عليه أيهما اسبق، ولن تقبل أدرا اليمن أي مطالبة تأتي بعدها.
j) IN WITNESS WHEREOF, this Service Contract has been duly executed as of the date first written above.	ر) وإشهادا على ذلك، تم توقيع عقد الخدمات ويدخل حيز التنفيذ في التاريخ الأول المدون أعلاه .



ADRA Yemen Representative:	عن ادرا اليمن:
Name:	الاسم :
Title:	المنصب :
Signature:	التوقيع :
Stamp:	الختم:
Financial Review & Authorization:	المراجعة والتفويض المالي:
Name:	الاسم:
Title:	المنصب:
Signature:	التوقيع:
By: _____	عن:
Name:	الاسم :
Title:	المنصب :
Signature:	التوقيع:
Stamp:	الختم:

INSTRUCTION TO DELETE AFTER READING	(تعليمات يتم حذفها بعد قراءتها)
There are 3 options for Schedule I:	بالنسبة للملحق (أ): توجد ثلاثة خيارات:
- Fixed Price	- السعر الثابت:
- Cost Plus Fixed Fee (Cost Reimbursement)	- التكاليف زائدا رسوم ثابتة (دفع كافة التكاليف)
- Time & Materials – Fixed Labor Rates	- الدفع مقابل الوقت والمواد—اجور عمل ثابتة
Please complete the appropriate option and delete the other options.	الرجاء تعبئة الخيار المناسب و احذف بقية الخيارات.

SCHEDULE I: ADDITIONAL TERMS	الجدول (1): الشروط والاحكام الاضافية
Statement of Services – Fixed Price	بيان الخدمات--السعر الثابت
1. Services and Statement of Work: In accordance with the terms of the Contract, Service Provider agrees to perform the following services in the following manner.	1 الخدمات وبيان الأعمال / المهام : يلتزم مزود الخدمة بموجب شروط وأحكام هذا الاتفاق على تقديم الخدمات أدناه وعلى النحو التالي .
a. Background: <i>[Include background information on the program(s) under which this contract falls, identifying where in the program objectives these services will be supporting. Describe the context in which the contract will be working. This may be similar to what was included in the RFQ/RFP.]</i>	أ) خلفية عن الموضوع: [قم بتدوين المعلومات الأساسية عن البرنامج/ البرامج التي بموجبه تم إبرام هذا التعاقد بحيث يتم توضيح أي من أهداف البرامج التي ستدعمها هذه الخدمات، وقم بتقديم وصفا عن البيئة أو السياق الذي سيتم تنفيذ هذا التعاقد فيه وقد يكون هذا الامر مشابه لما تم تضمينه في طلب عرض سعر /طلب تقديم المقترحات]
b. Scope of Work: <i>[Include a narrative description of the work being performed under this contract that fully outlines all of the tasks required to achieve the deliverables. Substantial discretion should be given to the Service Provider on how the deliverables are achieved. Therefore, this section should only specify steps without which the Service Provider could not possibly produce acceptable deliverables.]</i>	ب) نطاق العمل: [قم بتقديم وصفا سرديا للعمل قيد التنفيذ بموجب هذا التعاقد بحيث يتم تحديد المهام التي يتم طلبها بغرض إنجاز المخرجات كما يجب منح مزود الخدمة قدرا كبيرا من الاهتمام حول كيفية تحقيق المخرجات، لذلك يجب أن يحدد هذا الجزء الخطوات التي لو لم يتبعها مزود الخدمة فلن يتمكن من تحقيق المخرجات المقبولة] .
c. Deliverables: The Service Provider shall deliver the following deliverables in accordance with the schedule set in Section 2 below: i. Deliverable 1: <i>[Include a detailed description of the individual deliverable, the standard the work must be completed to, any specifications, how it must be completed, what the physical submission of said deliverable will be, etc. Deliverables should be as tightly defined as possible to ensure that we receive the intended value and so as to limit miscommunication and litigation]</i> ii. Deliverable2: iii. Deliverable3: <i>[add additional deliverables as needed].</i>	ج) المخرجات / ما يتم تقديمه من خدمات: على المقاول إنجاز وتسليم المخرجات أدناه بحسب الجدول الزمني المحدد في الجزء رقم (2) أدناه: 1 المخرج (1): [قدم وصفا لكل مخرج من المخرجات منفصلا، وكذلك المعايير التي على ضوءها يتم إنجاز الأعمال وأي مواصفات أخرى وكيف يتم إنجاز ذلك ، مع تحديد نوعية التسليم لتلك المخرجات وما إلى ذلك، كما يجب تحديد المخرجات بشكل دقيق جدا قدر الإمكان بغرض ضمان أننا نحصل على القيمة التي نسعى إلى تحقيقها، وكذا حتى نتمكن من تجنب من أي سوء تفاهم و خلافات) (2) المخرج (2): (3) المخرج (3): (قم بإضافة مخرجات بحسب الحاجة)
The term “Services” means all services, including delivery of all deliverables, described in this clause, which is the scope of work (the “SOW”).	يقصد بالمصطلح "الخدمات"، كافة الخدمات، بما في ذلك تسليم جميع المخرجات التي تم توضيحها في هذه الفقرة التي تسمى بنطاق العمل .

2. Performance Period: The start date of this Contract is XXX and, unless earlier terminated in accordance with Section 11, has an end date of XXX. The individual due dates of each deliverable are as follows:	2) فترة الإنجاز : يكون هذا العقد ساري المفعول من بداية تاريخ (XXXX) ما لم يتم إلغائه بشكل مبكر بموجب ما تنص عليه المادة أو الجزء رقم (11) من هذا الاتفاق، ويكون تاريخ انتهائه في (XXX)، وأما تواريخ أو مواعيد إنجاز كل مخرج على حدة فإنها كما يلي :
---	--

Deliverable # (المخرج رقم)	Deliverable Description البيان	Deliverable Due Date تاريخ إنجاز المخرج

3. Pricing: This is a firm and fixed price Contract that includes a ceiling amount of XXX for Services rendered under this Contract. Payments will be made according to the deliverables schedule below:	3) السعر: يعد هذا السعر، قيمة ثابتة للعقد بمبلغ يصل سقفه إلى (XXXXX) للخدمات المقدمة بموجب هذا العقد وسيتم التسديد بموجب المخرجات المذكورة في الجدول أدناه :
---	---

Deliverable # (المخرج رقم)	Deliverable Description بيان المخرج	Deliverable Price سعر المخرج	Total Contract Price السعر الإجمالي للعقد

Invoicing and Payment Terms: <i>[Upon written acceptance by ADRA Yemen of each Services deliverable] [Upon completion of the Contract]</i> Service Provider will submit an Invoice in accordance with pricing as specified in the Contract. ADRA Yemen will make payment to Service Provider for all sums not in dispute within 30 days of receipt of Service Provider's invoice(s) (the "Payment Terms").	الفوترة و شروط التسديد: يقوم مزود الخدمة [بمجرد أن يتم قبول كل مخرج من مخرجات الخدمات المقدمة] [عند انتهاء العقد] بتقديم الفاتورة بحسب السعر المحدد في هذا العقد ، في حين تقوم أدرا اليمن بتسديد المبلغ للمتعاقدين مقابل جميع المبالغ غير المتنازع عليها أو التي تم الاعتراض عليها وذلك في غضون 30 يوما من تاريخ استلام الفاتورة (ويشار لهذا الجزء بشروط التسديد)
Key Personnel: <i>[if applicable, include a list of the Service Provider's personnel that are key to the bargain and the project and that the Service Provider cannot change without prior written approval. If not applicable, note "Not Applicable" here.] (the "Key Personnel")</i> .	الموظفون الرئيسيون : [قدم قائمة بأسماء موظفي مزود الخدمة الرئيسيين إذا كان ذلك ممكنا، لاسيما أولئك الذين لها دور رئيسي في المهمة و المشروع وليس بمقدور مزود الخدمة تغييرهم من دون الحصول على موافقة مسبقة بذلك، في حال أن ذلك غير ممكن، أذكر هنا "لم يكن ذلك ممكنا"] ["يشار الى هذا الجزء بالموظفين الرئيسيين]
Authorized Representatives and Contact Information:	الممثلون المعتمدون ومعلومات التواصل بهم:
ADRA Yemen: <i>Only the following ADRA Yemen employees are authorized to agree to any amendment of this Contract:</i>	أ) ادرا اليمن: يحق لموظفي أدرا اليمن المدونة أسمائهم أدناه منح الموافقة على أي تعديل على هذا العقد :
Service Provider: <i>Service Provider's authorized representative for all purposes is:</i>	ب) مزود الخدمة: الممثل الذي حوله مزود الخدمة لجميع الأغراض هو
<i>Only the following ADRA Yemen employees are authorized to receive invoices, accept, or reject Services or sign SCRs.</i>	لا يحق إلا لموظفي أدرا اليمن المدونة أسمائهم أدناه المخولين باستلام الفواتير أو قبول الخدمات أو رفضها أو التوقيع على طلب تغيير الخدمات

Termination for Convenience Notice Period: <i>[include the number of days within which ADRA Yemen can terminate for its convenience]</i> (the "Termination Notice Period")	فترة الإشعار الخاص بالفسخ غير المشفوع بالأسباب: [اذكر عدد الأيام التي يمكن ل ادرا اليمن خلالها فسخ العقد دون الحاجة لإبداء أي أسباب لذلك] (ويشار إلى ذلك بفترة إشعار الفسخ).
Donor Terms: <i>[If applicable, include the following statement here: The Donor Terms are set forth in Schedule II are hereby incorporated in this Contract by reference.]</i>	شروط الجهة المانحة : [قم إن تمكنت من ذلك بتدوين هذه العبارة هنا: تم تضمين الشروط والأحكام الواردة في الجدول (2) ("شروط الجهات المانحة ") طي هذا من خلال الإشارة إليها بهذا المسمى .]

SCHEDULE I: ADDITIONAL TERMS	الجدول (1): الشروط والأحكام الإضافية
Statement of Services – Cost Plus Fixed Fee Contract (Cost Reimbursement)	بيان الخدمات -- عقد بالتكاليف زائدا رسوم ثابتة (دفع كافة التكاليف)
1) Services and Statement of Work: In accordance with the terms of the Contract, Service Provider agrees to perform the following services in the following manner.	1) الخدمات وبيان الأعمال / المهام : يلتزم مزود الخدمة بموجب شروط وأحكام هذا الاتفاق على تقديم الخدمات أدناه وعلى النحو التالي .
a. Background: <i>[Include background information on the program(s) under which this contract falls, identifying where in the program objectives these services will be supporting. Describe the context in which the contract will be working. This may be similar to what was included in the RFQ/RFP.]</i>	أ) خلفية عن الموضوع: [قم بتدوين المعلومات الأساسية عن البرنامج/ البرامج التي بموجبه تم إبرام هذا التعاقد بحيث يتم توضيح أي من أهداف البرامج التي ستدعمها هذه الخدمات، وقم بتقديم وصفا عن البيئة أو السياق الذي سيتم تنفيذ هذا التعاقد فيه وقد يكون هذا الامر مشابه لما تم تضمينه في طلب عرض سعر / طلب تقديم المقترحات]
b. Scope of Work: <i>[Include a narrative description of the work being performed under this contract that fully outlines all of the tasks required to achieve the objectives of the Contract. Be as specific as possible. If tangible work products are to be produced, those may be listed here as well.]</i>	ب) نطاق العمل: [قم بتقديم وصفا سرديا للعمل قيد التنفيذ بموجب هذا التعاقد بحيث يتم تحديد كافة المهام المطلوب تنفيذها بغرض تحقيق غايات واهداف العقد هذا، وتحري أن تكون دقيق قدر الإمكان و في حال وجود أي منتجات أعمال ملموسة يجب القيام بها، فيمكن ذكرها هنا أيضا .]
The term "Services" means all services, including delivery of any deliverables, described in this clause, which is the statement of work (the "SOW").	يقصد بالمصطلح "الخدمات"، كافة الخدمات، بما في ذلك تسليم جميع المخرجات التي تم توضيحها في هذه الفقرة التي تسمى ببيان الأعمال / المهام .
Performance Period: The Contract shall have an effective date of XXX and, unless earlier terminated in accordance with Section 11, an expiration date of XXX.	فترة الإنجاز : يكون هذا العقد ساري المفعول من بداية تاريخ (XXXX) ما لم يتم إلغاؤه بشكل مبكر بموجب ما تنص عليه المادة أو الجزء رقم (11) من هذا الاتفاق، ويكون تاريخ انتهائه في (XXX)
Pricing: This is a cost-plus fixed fee priced Contract with a ceiling amount of XXX. Service Provider may not exceed this amount without advanced, written approval from ADRA Yemen via an amendment signed by both parties. Service Provider agrees to perform the Services within the performance period in accordance with the pricing standards listed below:	السعر: يعد هذا السعر، قيمة العقد للتكاليف زائدا رسوم ثابتة (دفع كافة التكاليف) بمبلغ يصل سقفه إلى (XXXXX) ولا يحق للمتعاقد تجاوز هذا المبلغ من دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من أدرا اليمن من خلال تحرير تعديل يوقع عليه الطرفان، كما يوافق مزود الخدمة على تقديم الخدمات خلال فترة الإنجاز وبحسب معايير التسعيرة المذكورة أدناه .
a. The following itemized budget sets for the estimates for reimbursement of costs for individual line items of cost providing the Services and deliverables specified in this Contract. Service	أ) تعمل الميزانية المفصلة بالبنود على تقديم التقديرات الخاصة بسداد تكاليف كل بند بنود التكاليف والخاصة بالخدمات و المخرجات المدونة في هذا الاتفاق، ولا يحق للمتعاقد تجاوز هذا

Provider may not exceed the estimated costs for any individual line item of cost shown in the itemized budget without prior written approval from ADRA Yemen. <i>[If we want to give Service Provider more budget flexibility, we may replace the final sentence with, "ADRA Yemen restricts the transfer of funds among individual line items of cost when the cumulative amount of such transfers exceeds or is expected to exceed 10 percent of the total budget, as last approved by ADRA Yemen. Transfers between line items to exceed 10 percent of the total budget must be approved in advance and in writing by ADRA Yemen."]</i>	التكاليف المقدرة لأي بند من بنود التكاليف المبينة في الميزانية المفصلة دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من ادرا اليمن. [في حال أننا اردنا منح مزود الخدمة المزيد من المرونة في الميزانية، فإمكاننا استبدال الجملة الأخيرة بهذه الجملة: " تضع ادرا اليمن قيود حيال تحويل الأموال فيما بين كل بند من بنود التكاليف عندما يتجاوز المبلغ الكلي أو التراكمي لمثل هذه التحويلات نسبة (10%) من إجمالي الميزانية أو يتوقع ان تتجاوز ذلك وذلك بحسب ما وافقت عليه مؤخرا ادرا اليمن، شريطة أن تتم الموافقة الكتابية والمسبقة من أدرا اليمن على التحويلات فيما بين بنود الميزانية بما لا يتجاوز نسبة (10%) من إجمالي الميزانية.]
<i>Insert the contract budget below with the appropriate direct line items (similar to what ADRA Yemen would include in a budget summary)</i>	<i>قم بإدخال موازنة العقد أدناه مع البنود المباشرة والمناسبة (على غرار ما تقوم به ادرا اليمن عند أدرج ذلك في ملخص الميزانية)</i>

Line Item البند	Amount المبلغ
Labor اجور العمل	
Fringe مزايا اضافية	
Travel and Transportation السفريات والمواصلات	
XXX	
XXX	
Fixed Fee الرسم الثابت	
Grand Total الاجمالي العام	

b. Labor: Service Provider will only charge ADRA Yemen for its costs in paying the wages and standard, generally applicable to all employees, benefits for its employees for the time period that they are directly and solely working on the Services, not to include any management, administrative or overhead work associated with the direct work. Service Provider will keep a record of all of the names of its direct labor employees with each employee's date and time of start and stop of all work charged to ADRA Yemen under this Contract, wages, and benefits costs for such employees and will include such records with invoice submissions. Each of Service Provider's employees whose time is charged to this Contract must sign a timesheet certifying and agreeing to the number of hours worked on the Services. As with other records, ADRA Yemen may request additional records and direct confirmation from Service Provider's employees at any time and may withhold or dispute payment until the records and/or confirmation are provided and verified.	ب (أجور العمل: لا يحق للمتعاقد مطالبة أدرا اليمن ما عد النفقات التي يسدد بها أجور الموظفين وأي استحقاقات / مزايا عامة سارية وموحدة لكافة كوادره مقابل الفترات الزمنية التي يعملون خلالها فيها لتقديم الخدمات بشكل مباشر ومن دون أي أعمال أخرى، بحيث لا يندرج ضمن ذلك أي أعمال إدارية أو إضافية أو غيرها من المهام المتعلقة بالعمل المباشر، كما يجب على مزود الخدمة الاحتفاظ بسجلات بأسماء كافة موظفيه العاملين الأساسيين وتدوين تاريخ وبداية الوقت الذي يباشرون فيه جميع الأعمال الخاصة بأدرا اليمن ووقت التوقف عن العمل، بموجب هذا الاتفاق فضلا عن الأجور والمزايا والتكاليف الخاصة بكل موظف من الموظفين مع تسليم الفواتير مع هذه السجلات في وقت واحد لأدرا اليمن، وعلى كل موظف الذي كرس وقته للعمل بموجب هذا الاتفاق أن يوقع على قائمة الحضور والانصراف حتي يؤكد ويثبت عدد الساعات التي يقوم بها لتقديم تلك الخدمات، وكما هو الحال مع السجلات الأخرى، فقد تطلب ادرا اليمن سجلات إضافية وإثباتات مباشرة من موظفي مزود الخدمة في أي وقت وقد تحجز أي دفعيات أو تعترض عليها إلى حين تقديم تلك السجلات و / أو الإثباتات التي تؤكد كل ذلك .
c. Other Direct Costs: If necessary to complete the Services, Service Provider also agrees to procure and provide all other direct cost items necessary to complete the Services and to charge ADRA Yemen for only the actual costs incurred by Service Provider for other direct costs incurred in performing the Services. Service Provider will use its best efforts to obtain the best possible prices for all other direct costs, including, when reasonable, obtaining multiple competing bids and selecting the item with the best value. Any materials that cost in excess of <i>[amount and currency -contact your Head of Finance for donor-related thresholds]</i> must be presented to ADRA Yemen for its written approval prior to Service Provider purchasing the item(s). Contract must obtain receipts for all costs it charges to ADRA Yemen hereunder that are above \$25 USD and include them in invoice submissions. ADRA Yemen may request additional documentation regarding	ج (التكاليف المباشرة الأخرى: يوافق مزود الخدمة أن كان ذلك ضروريا لإنجاز عملية تقديم الخدمات، على شراء جميع المواد وتوريدها أو تحمل أي بنود لتكاليف مباشرة أخرى والتي تعد ضرورية لكي يتمكن من إنجاز عملية تقديم الخدمات لأدرا اليمن كما أنه يوافق على مطالبة أدرا اليمن فقط للتكاليف الفعلية التي تكبدها مقابل التكاليف المباشرة الأخرى التي تحملها بغية تقديم الخدمات، يقوم مزود الخدمة ببذل قصارى جهوده بغرض الحصول على أفضل الأسعار الممكنة فيما يخص كافة التكاليف المباشرة الأخرى، بما في ذلك فوزه بعطاءات تنافسية متعددة واختيار المادة و السلعة ذات القيمة الأفضل، فيما يتعلق بأي سلع أو بضائع قد تتجاوز تكلفتها [اذكر المبلغ و نوع العملة -قم بالتواصل مع رئيس الشؤون المالية للسقوف المالية الخاصة بالجهات المانحة] يجب عندئذ تقديم هذا الأمر ل ادرا اليمن للحصول على موافقة خطية قبل قيام مزود الخدمة بشراء السلعة، فضلا عن وجوب حصول مزود الخدمة على الإيصالات لجميع لتكاليف التي سيطلب أدرا اليمن بها والتي قد تتجاوز مبلغ وقدره 25 دولارا أمريكيا مع تضمينها في الفواتير التي يقدمها لأدرا اليمن، حيث يجوز لأدرا اليمن أن تطلب وثائق إضافية فيما يتعلق بالمبالغ التي دفعت وجودة الخدمات و الترتيبات

prices paid, quality, and contractual arrangements at any point and may withhold or dispute payment for any costs until such documentation is provided. Likewise, if Service Provider makes purchases at rates that ADRA Yemen reasonably determines exceed local market rates, ADRA Yemen may choose to only reimburse Service Provider for verified market rates in the local market.	التعاقدية في أي وقت شاءت كما أن لها الحق في حجب أي تكاليف مستحقة أو الاعتراض عليها إلى حين تقديم تلك الوثائق، وعلى نفس الشاكلة، في حال أن قام مزود الخدمة بعمليات شراء بأسعار توصلت أدرا اليمن إلى أنها تتجاوز وبشكل معقول الأسعار السائدة للمواد أو الخدمات في السوق المحلي، فيحق لأدرا اليمن أن تدفع للمتعاقد بحسب أسعار السوق التي تم التحقق منها في السوق المحلية .
d. Indirect Costs: Pending establishment of revised provisional or final indirect cost rates, allowable indirect costs shall be reimbursed on the basis of the following negotiated provisional or pre-determined rates and the appropriate bases: <i>[Insert the established indirect rate that has been agreed on by both parties. This will either be in the form of a NICRA (preferred) or other negotiated indirect rate that has occurred based on financial proof of rates.]</i>	د (التكاليف غير المباشرة: هي تلك التي عادة ما يتم الانتظار للحصول على أسعار مؤقتة ومراجعة أو أسعار لتكاليف غير مباشرة نهائية حيث يتم تسديد التكاليف غير المباشرة المسموح بها على أساس الأسعار المؤقتة أو المحددة مسبقا والتي يتم التفاوض في شأنها على أسس تناسب الطرفين): قم بتضمين اسعار التكاليف غير المباشرة التي تم الاتفاق عليها فيما بين الطرفين، ويتم ذلك إما عن طريق ما يسمى باتفاقيات سعر التكلفة غير المباشرة التي يتم التفاوض عليها (وهي المفضلة) أو غيرها من الطرق مثل التفاوض على أي أسعار للتكاليف المباشرة التي يتم التوصل إليها بناء على دليل مالي لتلك الأسعار .]
Service Provider shall make no change to its established rate nor to its established method of classifying or allocating indirect costs without prior written approval from ADRA Yemen. ADRA Yemen will not be obligated to pay any additional amount without prior agreement and written approval.	يجب على مزود الخدمة عدم القيام بأي تغيير في أسعاره المحددة أو على الطرق التي يتبعها في تصنيف أو تخصيص التكاليف غير المباشرة من دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من أدرا اليمن، حيث أن أدرا اليمن لن تك ملزمة بدفع أي مبالغ إضافية من دون الوصول إلى اتفاق مسبق وموافقة خطية مسبقة بهذا الشأن .
e. Fixed Fee: In addition to reimbursement for Service Provider's labor, other direct costs, and indirect costs, ADRA Yemen will pay Service Provider a fixed fee equal to <i>[amount and type of currency]</i>. This amount will be allocated as a percentage of costs incurred on a monthly basis with each invoice. Any remaining unrecovered fee will be reconciled at the end of the Contract. Should the total costs incurred under this Contract be substantially lower than the ceilings established above, ADRA Yemen reserves the right to reassess the fee amount and renegotiate it to a lower amount with Service Provider to avoid overpayment.	هـ (الرسوم الثابتة: ، تقوم أدرا اليمن بالإضافة إلى تسديد تكاليف الاعمال التي يقوم بها مزود الخدمة والتكاليف المباشرة الأخرى، والتكاليف غير المباشرة، بدفع رسوم ثابتة والتي تساوي مبلغ وقدره: [المبلغ ونوع العملة]، حيث سيتم دفع أو تخصيص هذا المبلغ كنسبة مئوية بشكل شهري من التكاليف التي يتكبدها مزود الخدمة مع كل فاتورة يقدمها، كما سيتم تسوية أي رسوم متبقية وغير مسددة في نهاية الاتفاق، في حال أن إجمالي التكاليف المصروفة بموجب هذا الاتفاق كان أقل بكثير من السقف المالية المحددة أعلاه، فيحق لأدرا اليمن في إعادة تقييم مبالغ الرسوم مع عادة التفاوض مع مزود الخدمة بحيث يتم تخفيضه إلى أقصى حد ممكن حتى يتم تجنب أي مدفوعات زائدة .
Invoicing and Payment Terms: <i>[Upon acceptance of each Services deliverable] [Within [X] days at the end of each month] [Upon completion of the</i>	الفوترة و شروط التسديد: يقوم مزود الخدمة [بمجرد أن يتم قبول كل مخرج من مخرجات الخدمات المقدمة] [خلال فترة (X) أيام/ يوم في نهاية كل شهر] عند انتهاء العقد بتقديم

Contract] Service Provider will submit an Invoice in accordance with pricing as specified in the Contract. ADRA Yemen will make payment to Service Provider for all sums not in dispute within 30 days of receipt of Service Provider's invoice(s) (the "Payment Terms").	الفاتورة بحسب السعر المحدد في هذا العقد ، في حين تقوم أدرا اليمن بتسديد المبلغ للمتعاقد مقابل جميع المبالغ غير المتنازع عليها أو التي تم الاعتراض عليها وذلك في غضون 30 يوما من تاريخ استلام الفاتورة (ويشار لهذا الجزء بشروط التسديد)
Key Personnel: <i>[if applicable, include a list of the Service Provider's personnel that are key to the bargain and the project and that the Service Provider cannot change without prior approval. If not applicable, note "Not Applicable" here.]</i> (the "Key Personnel").	الموظفون الرئيسيون : [قدم قائمة بأسماء موظفي مزود الخدمة الرئيسيين إذا كان ذلك ممكنا، لاسيما أولئك الذين لها دور رئيسي في المهمة و المشروع وليس بمقدور مزود الخدمة تغييرهم من دون الحصول على موافقة مسبقة بذلك، في حال أن ذلك غير ممكن، أذكر هنا "لم يكن ذلك ممكنا"] ("يشار الى هذا الجزء بالموظفين الرئيسيين).

Authorized Representatives and Contact Information:	الممثلون المعتمدون ومعلومات التواصل بهم:
ADRA Yemen: <i>Only the following ADRA Yemen employees are authorized to agree to any amendment of this Contract:</i>	(أ) ادرا اليمن: يحق لموظفي أدرا اليمن المدونة أسمائهم أدناه منح الموافقة على أي تعديل على هذا العقد :
Service Provider: <i>Service Provider's authorized representative for all purposes is:</i>	(ب) مزود الخدمة: الممثل الذي حوله مزود الخدمة لجميع الأغراض هو
<i>Only the following ADRA Yemen employees are authorized to receive invoices, accept, or reject Services or sign SCRs.</i>	لا يحق إلا لموظفي أدرا اليمن المدونة أسمائهم أدناه المخولين باستلام الفواتير أو قبول الخدمات أو رفضها أو التوقيع على طلب تغيير الخدمات

Termination for Convenience Notice Period: <i>[include the number of days within</i>	فترة الإشعار الخاص بالفسخ غير المشفوع للأسباب:] اذكر عدد الأيام التي يمكن ل ادرا اليمن خلالها فسخ العقد
--	--

<i>which ADRA Yemen can terminate for its convenience] (the "Termination Notice Period")</i>	دون الحاجة لإبداء أي أسباب لذلك] (ويشار إلى ذلك بفترة إشعار الفسخ).
Donor Terms: <i>[If applicable, include the following statement here: The Donor Terms are set forth in Schedule II are hereby incorporated in this Contract by reference.]</i>	شروط الجهة المانحة : [قم إن تمكنت من ذلك بتدوين هذه العبارة هنا: تم تضمين الشروط والأحكام الواردة في الجدول (2) ("شروط الجهات المانحة ") طي هذا من خلال الإشارة إليها بهذا المسمى .]

SCHEDULE I: ADDITIONAL TERMS	الجدول (1): الشروط والأحكام الإضافية
Statement of Services – Time & Materials – Fixed Labor Rates	بيان الخدمات -- الدفع مقابل الوقت والمواد-- أجور عمل ثابتة
Services and Statement of Work: In accordance with the terms of the Contract, Service Provider agrees to perform the following services in the following manner.	الخدمات وبيان الاعمال/ المهام : يلتزم مزود الخدمة بموجب شروط واحكام هذا الاتفاق على تقديم الخدمات أدناه وعلى النحو التالي .
a. Background: <i>[Include background information on the program(s) under which this contract falls, identifying where in the program objectives these services will be supporting. Describe the context in which the contract will be working. This may be similar to what was included in the RFQ/RFP.]</i>	(أ) خلفية عن الموضوع: [قم بتدوين المعلومات الأساسية عن البرنامج/ البرامج التي بموجبه تم إبرام هذا التعاقد بحيث يتم توضيح أي من أهداف البرامج التي ستدعمها هذه الخدمات، وقم بتقديم وصفا عن البيئة أو السياق الذي سيتم تنفيذ هذا التعاقد فيه وقد يكون هذا الامر مشابه لما تم تضمينه في طلب عرض سعر / طلب تقديم المقترحات]
b. Scope of Work: <i>[Include a narrative description of the work being performed under this contract that fully outlines all of the tasks required to achieve the objectives of the Contract. Be as specific as possible. If tangible work products are to be produced, those may be listed here as well.]</i>	(ب) نطاق العمل: [قم بتقديم وصفا سرديا للعمل قيد التنفيذ بموجب هذا التعاقد بحيث يتم تحديد كافة المهام المطلوب تنفيذها بغرض تحقيق غايات واهداف العقد هذا، وتحري أن تكون دقيق قدر الإمكان و في حال وجود أي منتجات أعمال ملموسة يجب القيام بها، فيمكن ذكرها هنا أيضا .]
The term “Services” means all services, including delivery of all deliverables, described in this clause, which is the statement of work (the “SOW”).	يقصد بالمصطلح "الخدمات"، كافة الخدمات، بما في ذلك تسليم جميع المخرجات التي تم توضيحها في هذه الفقرة التي تسمى ببيان الاعمال/ المهام .
Performance Period: The Contract shall have an effective date of XXX and, unless earlier terminated in accordance with Section 11, an expiration date of XXX.	فترة الإنجاز : يكون هذا العقد ساري المفعول من بداية تاريخ (XXXX) ما لم يتم إلغائه بشكل مبكر بموجب ما تنص عليه المادة أو الجزء رقم (11) من هذا الاتفاق، ويكون تاريخ انتهائه في (XXX) .
Pricing: This is a time-and-materials with fixed labor rates Contract. This Contract includes a ceiling price in the amount of XXX. Service Provider shall not exceed this amount without advance, written approval from ADRA Yemen. Service Provider agrees to perform the Services within the performance period through direct labor at the following specified fixed rates:	السعر: يعد هذا السعر، قيمة العقد مقابل الوقت والمواد و أجور عمل ثابتة حيث يتضمن هذا العقد على مبلغ يصل سقفه إلى (XXXXXX) ولا يحق للمتعاقد تجاوز هذا المبلغ من دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من أدرا اليمن، كما يوافق مزود الخدمة على تقديم الخدمات خلال فترة الإنجاز من خلال توفير العمالة المباشرة وبحسب الاسعار الثابتة والمحددة ادناه :
a. Labor Rates: ADRA Yemen will pay Service Provider fixed <i>daily/hourly</i> rates set forth in the table below. The rates will remain in effect for the entire Contract term. Each fixed <i>daily/hourly</i> rate set forth below is “loaded” and includes salary cost, payroll costs, indirect costs applicable to labor, and profit/fee (if any). Fixed <i>daily/hourly</i> rates must not	(أ) أسعار الاعمال: تقوم أدرا اليمن بدفع للمتعاقد أسعار ثابتة كأجر (يومي / بالساعة) والتي تم توضيح ذلك في الجدول أدناه، بحيث تظل هذه الأسعار سارية المفعول طيلة نافذية هذا الاتفاق ويتم تحديد السعر الثابت سواء باليوم / بالساعة والمبين أدناه بحيث يشتمل على تكاليف الأجور و المرتبات وأي تكاليف غير مباشرة أخرى يتم تطبيقها على العمالة وكذا الأرباح / الرسوم (إن وجدت) كما يجب أن لا تشتمل الأسعار أو الاجور باليوم / بالساعة

include or be applied to costs covered as Materials, such as travel and transportation or other direct costs.	على أي تكاليف أخرى لاسيما تلك التي تغطي المواد أو يتم تطبيقها على مثل هذه الأمور مثل السفريات والمواصلات أو التكاليف المباشرة الأخرى .
The following are the fixed <i>daily/hourly</i> rates under this Contract: <i>[List all positions/labor categories under which the Service Contract will be provided. Include the rate in whatever currency the Contract is in.]</i>	وتجدون أدناه الأسعار اليومية / بالساعة الثابتة بموجب هذا الاتفاق: <i>[قم بذكر كافة المناصب / فئات العمل التي يتم على أساسها تنفيذ عقد تقديم الخدمات، ويتم ذكر عملة الأسعار بالعملة المستخدمة في العقد]</i>

Service Provider is limited to a total of <i>X days/hours [specify here if you wish to further limit the days/hours of specific positions]</i> and may not exceed this cap without advance, written approval by ADRA Yemen. Service Provider will only charge ADRA Yemen for the time period that its employees are directly and solely working on the Services and will not charge time for management, general overhead or administration, such costs being built into the labor rates. Service Provider will keep a record of all of the names of its direct labor employees with each employee's date and time of start and stop of all work charged to ADRA Yemen under this Contract. Service Provider may only charge for employee time if the position/category is listed in the table above, which Service Provider may amend from time-to-time with written approval from ADRA Yemen's Authorized Representative. If the applicable time increments noted above are by the hour, Service Provider may only charge ADRA Yemen for increments of half an hour rounded to the nearest half-hour increment. If the applicable time increments noted above are by the day, Service Provider may only charge ADRA Yemen for full days worked. A full day requires a minimum of 7 hours of work time in a 24 hour day but may extend to as many hours as an employee	تم تحديد مدة عمل مزود الخدمة بمجموع (x) من الأيام / الساعات [قم بتحديد هنا في حال أن رغبت في تحديد أيام / ساعات العمل لبعض المناصب المعنية] بحيث لا يحق للمتعاقدين تجاوز الحد الأقصى لهذا المجموع من الساعات / الأيام من دون حصوله على موافقة مسبقة و خطية من أدرا اليمن، لا يحق للمتعاقدين مطالبة أدرا اليمن سوى بالنفقات التي يسدد بها أجور الموظفين وأي استحقاقات / مزايا عامة سارية وموحدة لكافة كوادره مقابل الفترات الزمنية التي يعملون خلالها فيها لتقديم الخدمات بشكل مباشر ومن دون أي أعمال أخرى، بحيث لا يندرج ضمن ذلك أي أعمال إدارية أو إضافية أو غيرها من المهام المتعلقة بالعمل المباشر، ولكنها تكون جزء أساسي من أجور العمالة فقط، كما يجب على مزود الخدمة الاحتفاظ بسجلات بأسماء كافة موظفيه العاملين الأساسيين وتدوين تاريخ وبداية الوقت الذي يباشرون فيه جميع الأعمال الخاصة بأدرا اليمن ووقت التوقف عن العمل، كما لا يحق للمتعاقدين تقاضي أي اجور خلاف تلك التي تتعلق بوقت عمل الموظفين شريطة أن تكون المناصب / الفئات للموظفين مذكورة في الجدول أعلاه، وبإمكان مزود الخدمة أن يعدل الجدول بين الحين والآخر ولكن بعد الحصول على موافقة خطية من الممثل المعتمد لدى أدرا اليمن في حال أن وقت العمل تم تحديده بالساعة في الجدول أعلاه فيجوز للمتعاقدين حينها المطالبة بالمقابل من أدرا اليمن للزيادات بمقدار نصف ساعة بحيث يتم تدويرها الى أقرب نصف ساعة عمل، وفي حال ان الوقت يحتسب باليوم فلا يحق للمتعاقدين سواء مطالبة أدرا اليمن بأجر يوم كامل تم العمل فيه، ويعد اليوم الكامل عمل، (7) ساعات عمل على الأقل خلال فترة (24) ساعة في اليوم الواحد، وقد يمتد يوم العمل إلى ساعات أكثر طالما والموظف يعمل خلال الأربعة والعشرين الساعة. وعلى كل موظف
--	---

works in a 24 hour day. Each of Service Provider's employees whose time is charged to this Contract must sign a timesheet certifying and agreeing to the number of hours worked on the Services. Timesheets must be included with invoices as backup documentation. As with other records, ADRA Yemen may request additional records and direct confirmation from Service Provider's employees at any time and may withhold or dispute payment until the records and/or confirmation are provided and verified.	الذي كرس وقته للعمل بموجب هذه الاتفاقية أن يوقع على قائمة الحضور والانصراف حتي يؤكد ويثبت عدد الساعات التي يقوم بها لتقديم تلك الخدمات، كما يجب إدراج قوائم الحضور والانصراف مع الفواتير المقدمة لأدرا اليمن وكما هو الحال مع السجلات الأخرى، فقد تطلب أدرا اليمن سجلات إضافية وإثباتات مباشرة من موظفي مزود الخدمة في أي وقت وقد تحجز أي دفعيات أو تعترض عليها إلى حين تقديم تلك السجلات و / أو الإثباتات التي تؤكد كل ذلك.
b. Materials: If necessary to complete the Services, Service Provider also agrees to procure and provide all materials necessary to complete the Services and to charge ADRA Yemen for only the actual costs incurred by Service Provider for materials actually used in performing the Services. Service Provider will use its best efforts to obtain the best possible prices for all materials, including, when reasonable, obtaining multiple competing bids and selecting the item with the best value. Any materials that cost in excess of <i>[amount and currency --contact your Head of Finance for donor-related thresholds]</i> must be presented to ADRA Yemen for its written approval prior to Service Provider purchasing the item(s). Service Provider must obtain receipts for all materials it charges to ADRA Yemen hereunder whose costs exceed \$25 USD. These receipts must be included in all invoice submissions as backup documentation. ADRA Yemen may request additional documentation regarding prices paid, quality, contractual arrangements at any point and may withhold or dispute payment for any materials until such documentation is provided. Likewise, if Service Provider purchases materials at rates that ADRA	(ب) المواد المستخدمة : يوافق مزود الخدمة أن كان ذلك ضروريا لإنجاز عملية تقديم الخدمات، على شراء جميع المواد وتوريدها والتي تعد ضرورية لكي يتمكن من إنجاز عملية تقديم الخدمات لأدرا اليمن كما أنه يوافق على مطالبة أدرا اليمن فقط للتكاليف الفعلية التي تكبدها مقابل التكاليف المباشرة الأخرى التي تحملها بغية تقديم الخدمات، يقوم مزود الخدمة ببذل قصارى جهوده بغرض الحصول على أفضل الأسعار الممكنة فيما يخص كافة التكاليف المباشرة الأخرى، بما في ذلك فوزه بعطاءات تنافسية متعددة واختيار المادة و السلعة ذات القيمة الأفضل، فيما يتعلق بأي سلع أو بضائع قد تتجاوز تكلفتها [اذكر المبلغ و نوع العملة -قم بالتواصل مع رئيس الشؤون المالية للسقوف المالية الخاصة بالجهات المانحة] بحجب عندئذ تقديم هذا الأمر ل أدرا اليمن للحصول على موافقة خطية قبل قيام مزود الخدمة بشراء السلعة، فضلا عن وجوب حصول مزود الخدمة على الإيصالات لجميع لتكاليف التي سيطلب أدرا اليمن بها والتي قد تتجاوز مبلغ وقدره 25 دولارا أمريكيا مع تضمينها في الفواتير التي يقدمها لأدرا اليمن، فضلا عن وجوب حصول مزود الخدمة على الإيصالات لجميع لتكاليف التي سيطلب أدرا اليمن بها والتي قد تتجاوز مبلغ وقدره 25 دولارا أمريكيا كما يجب تضمين هذه الإيصالات مع الفواتير التي يقدمها لأدرا اليمن بحيث يتم استخدامها كوثائق احتياطية، ويجوز لأدرا اليمن أن تطلب وثائق إضافية فيما يتعلق بالمبالغ التي دفعت وجودة الخدمات و الترتيبات التعاقدية في أي وقت شاءت كما أن لها الحق في حجب أي تكاليف مستحقة أو الاعتراض عليها إلى حين تقديم تلك الوثائق، وعلى نفس الشاكلة، في حال أن قام مزود الخدمة بعمليات شراء بأسعار توصلت أدرا اليمن إلى أنها تتجاوز وبشكل معقول الأسعار السائدة للمواد أو

Yemen reasonably determines exceed local market rates for the materials, ADRA Yemen may choose to only reimburse Service Provider for verified market rates in the local market. The maximum amount that Service Provider may charge ADRA Yemen for materials under this Contract is [amount]. Service Provider will be responsible for the costs of any materials required to complete the deliverables that exceed this maximum amount.	الخدمات في السوق المحلي، فيحق لأدرا اليمن أن تدفع للمتعاقدين بحسب أسعار السوق التي تم التحقق منها في السوق المحلية. كما أن أقصى مبلغ يمكن للمتعاقدين أن يطالب أدرا اليمن مقابل المواد بموجب هذه الاتفاقية، هو (حدد المبلغ) ، بحيث يكون مزود الخدمة مسؤولاً عن جميع التكاليف تتعلق بالمواد التي تطلبها عملية إنجاز أعماله شريطة أن لا تتجاوز ذلك المبلغ.
Invoicing and Payment Terms: <i>[Within [X] days at the end of each month] [Upon completion of the Contract]</i> Service Provider will submit an Invoice in accordance with pricing as specified in the Contract. ADRA Yemen will make payment to Service Provider for all sums not in dispute within 30 days of receipt of Service Provider's invoice(s) (the "Payment Terms").	الفوترة و شروط التسديد: يقوم مزود الخدمة [خلال فترة (X) يوم / أيام في نهاية كل شهر] [عند انتهاء العقد] بتقديم الفاتورة بحسب السعر المحدد في هذا العقد ، في حين تقوم أدرا اليمن بتسديد المبلغ للمتعاقدين مقابل جميع المبالغ غير المتنازع عليها أو التي تم الاعتراض عليها وذلك في غضون 30 يوما من تاريخ استلام الفاتورة (ويشار لهذا الجزء بشروط التسديد)"
Key Personnel: <i>[if applicable, include a list of the Service Provider's personnel that are key to the bargain and the project and that the Service Provider cannot change without prior approval. If not applicable, note "Not Applicable" here.]</i> (the "Key Personnel").	الموظفون الرئيسيون : [قدم قائمة بأسماء موظفي مزود الخدمة الرئيسيين إذا كان ذلك ممكناً، لاسيما أولئك الذين لها دور رئيسي في المهمة و المشروع وليس بمقدور مزود الخدمة تغييرهم من دون الحصول على موافقة مسبقة بذلك، في حال أن ذلك غير ممكن، أذكر هنا "لم يكن ذلك ممكناً"] ("يشار إلى هذا الجزء بالموظفين الرئيسيين .")
Authorized Representatives and Contact Information:	الممثلون المعتمدون ومعلومات التواصل بهم:
ADRA Yemen: <i>Only the following ADRA Yemen employees are authorized to agree to any amendment of this Contract:</i>	أ) ادرا اليمن: يحق لموظفي أدرا اليمن المدونة أسمائهم أدناه منح الموافقة على أي تعديل على هذا العقد :
Service Provider: <i>Service Provider's authorized representative for all purposes is:</i>	ب) مزود الخدمة: الممثل الذي حوله مزود الخدمة لجميع الأغراض هو

Only the following ADRA Yemen employees are authorized to receive invoices, accept, or reject Services or sign SCRs.	لا يحق إلا لموظفي أدرا اليمن المدونة أسمائهم أدناه المخولين باستلام الفواتير أو قبول الخدمات أو رفضها أو التوقيع على طلب تغيير الخدمات
--	--

Termination for Convenience Notice Period: <i>[include the number of days within which ADRA Yemen can terminate for its convenience]</i> (the "Termination Notice Period")	فترة الإشعار الخاص بالفسخ غير المشفوع بالأسباب: [اذكر عدد الأيام التي يمكن ل أدرا اليمن خلالها فسخ العقد دون الحاجة لإبداء أي أسباب لذلك] (ويشار إلى ذلك بفترة إشعار الفسخ).
Donor Terms: <i>[If applicable, include the following statement here: The Donor Terms are set forth in Schedule II are hereby incorporated in this Contract by reference.]</i>	شروط الجهة المانحة : [قم إن تمكنت من ذلك بتدوين هذه العبارة هنا: تم تضمين الشروط والأحكام الواردة في الجدول (2) ("شروط الجهات المانحة ") طي هذا من خلال الإشارة إليها بهذا المسمى .]

SCHEDULE II	الجدول (2)
Donor Terms	شروط وأحكام الجهات المانحة
INSTRUCTION TO DELETE AFTER READING	(تعليمات يتم حذفها بعد قراءتها)
Add the appropriate "Donor Terms":	قم بإضافة "الشروط المناسبة فيما يخص الجهات المانحة :"